

ursos; presta oído á mis palabras.

21. Que nunca se aparten^u ellas de tus ojos; consérvalas en medio de tu corazón;

22. Porque son la vida de los que las hallan y la salud de toda carne."

23. *He aquí lo que te recomiendo con particularidad: Aplicate con todo el cuidado posible^u á la guarda de tu corazón, porque él es la fuente de la vida," como que es el principio de los buenos deseos y de las buenas obras.*

24. Aparta de tí la boca maligna; y que estén muy léjos de tí los labios maldicientes; *huye de los maldicientes, y no lo seas tú."*

25. Que tus ojos vean réctamente delante de tí, y que tus párpados precedan á tus pasos;" *no hagas nada sin discernimiento, y obra siempre con intencion pura.*

26. Examina la senda en que pones el pié; *asegúrate de que es derecha; y todos tus pasos serán firmes."*

27. *Cuando hubieres hallado el camino bueno, no te extravies á derecha ni á izquierda; y aparta siempre tu pié del mal;*

Porque el Señor conoce *y aprueba* los caminos que están á la derecha, *y ellos conducen á la vida*; mas los que están á la izquierda son caminos de perdicion *que Dios condena, y que conducen á la muerte. Para discernirlos, ocurre al Señor, porque como él es quien conoce estos diferentes cami-*

✓ 21. En el hebreo se lee una palabra impropia, en lugar de la que significa *recedant*.

✓ 22. Hebr. de toda su carne: *ellas son su salud y su vida. Supr. m. 8.* Todas estas promesas son figurativas de bienes espirituales. En el hebreo se lee *invenientibus ea*, acaso en lugar de *invenienti ea*, porque despues se halla en singular *carni ejus*.

✓ 23. Hebr. dif. con el mayor cuidado.

Ibid. Lit. porque de él sale la vida.

✓ 24. Hebr. lit. Repele de tí la perversidad de la boca, y retira de tí la depravacion de los labios.

✓ 25. Hebr. vayan réctamente adonde se dirigen delante de tí. En el hebreo se lee *dirigant*.

✓ 26. Hebr. dif. Pesa, *examina*, la senda en que pones el pié, y todos tus caminos estén dispuestos, *preparados, arreglados.*

nes meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam.

21. Ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in medio cordis tui:

22. Vita enim sunt invenientibus ea, et universae carni sanitas.

23. Omni custodiâ serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.

24. Remove à te os pravum, et detrahentia labia sint procul à te.

25. Oculi tui recta videant, et palpebrae tuae praecedant gressus tuos.

26. Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viae tuae stabilientur.

27. Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram: averte pedem tuum à malo. Vias enim, quae à dextris sunt, novit Dominus: perversae verò sunt quae à sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet.

nos, el dirigirá tu carrera, y te conducirá en paz por tu camino."

✓ 27. Las palabras *vias enim*, con que da fin el capítulo, no están en el hebreo, pero sí en los Setenta.

CAPITULO V.

Doctrina sobre resistir á los artificios de la muger adúltera, y amar la esposa. Consecuencias funestas del crimen de adulterio.

1. FILI mi, attende ad sapientiam meam, et prudentiae meae inclina aurem tuam,

2. Ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservent. Ne attendas fallaciae mulieris.

3. Favus enim distillans labia meretricis, et nitidius oleo guttur eius.

4. Novissima autem illius amara quasi absinthium, et acuta quasi gladius biceps.

5. Pedes eius descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant.

6. Per semitam vitae non ambulat, vagi sunt gressus eius, et investigabiles.

7. Nunc ergo filii mi audi me,

1. HIJO mio, *te lo repito de nuevo*, atiende á la sabiduría que te enseño; presta oído á la prudencia que te muestro;

2. Para que veles en la guarda de tus pensamientos," y tus labios conserven una *exacta disciplina*," *y nada digan que no sea muy á propósito*. No te dejes *pues* atraer por los artificios de la muger *extraña*;" *no te dejes seducir por sus palabras dulces y li-sonjeras*;

3. Porque los labios de la prostituta" son como el penal que destila miel, y su garganta es mas suave que el aceite; *ella no propone mas que dulzuras y placeres*;

4. Pero su fin es amargo como el ajeno, y cortante como una espada de dos filos, *que á un tiempo mata el alma y el cuerpo*.

5. *En efecto*, sus piés bajan á la muerte; sus pasos se hundén" hasta los infiernos;

6. No van por la senda de la vida; su marcha es vaga é impenetrable."

7. Ahora pues, hijo mio," escúcha-

✓ 2. Hebr. dif. para que guardes los pensamientos *sabios y prudentes*.

Ibid. Hebr. lit. la ciencia.

Ibid. Las palabras, *Ne attendas fallaciae mulieris*, no están en el hebreo, pero sí en la version de los Setenta, y lo que sigue las supone.

✓ 3. Hebr. lit. de la extraña.

✓ 5. Hebr. dif. alcanzan á los infiernos, *se extienden hasta los infiernos*.

✓ 6. Hebr. dif. *Ella se guarda bien* de pesar, *examinar*, las sendas de la vida; sus caminos son *vagos é inconstantes*; no conoce, *no reflexiona*. *Infr. ix. 13.*

✓ 7. Este verso en el hebreo está en plural; pero es probable que sea defecto del copiante, pues lo que sigue se halla en singular. Así se han puesto en plural otras palabras que debian estar en singular, como *fili* por *fili mi*, *audite* por *audi*, *recedatis* por *recedas*. Es fácil conocer que una sola de estas tres faltas ha bastado para hacer cometer las otras dos.

me, y no te apartes de las palabras de mi boca.

8. Huye lejos de aquella muger, y no te acerques á la puerta de su casa.

9. No prostituyas" tu honor á los extraños por un adulterio infame, ni tus años á un cruel tirano, como sucederá si te abandonases á la impureza;

10. No sea que estos extraños, con quienes mantendrías tan depravado comercio, se enriquezcan con tus bienes; y dando hijos al marido de una muger infiel, tus trabajos pasen" á la casa de otro.

11. Y al fin" suspires cuando hubieres consumido tu vigor" y tu cuerpo, y digas aunque demasiado tarde:

12. ¿Por qué detesté la instruccion? ¿por qué mi corazon no se rindió á las reprensiones que se me hicieron?"

13. ¿Por qué no escuché la voz de los que me enseñaron, ni presté oídos á mis maestros?

14. Casi estuve sumergido en toda clase de males, á vista del mundo, en medio de la iglesia" y de la asamblea de los justos, á pesar de los buenos ejemplos, y consejos que se me dieron.

15. Evita hoy estas desgracias y estos arrepenimientos inútiles. Bebe el agua de tu aljibe, y los manantiales de tu fuente;" únete solo á tu esposa.

16. Los manantiales de tu fuente corran afuera; y derrama tus aguas en las calles, haciendo que se vean en ellas los frutos abundantes de tu legítimo matrimonio."

¶ 9. Hebr. lit. por temor de prostituir &c.

¶ 10. El verbo *sint* no está en el hebreo; los Setenta dicen *veniant*, y ponen esta palabra al fin del versículo.

¶ 11. Hebr. lit. En tu fin.

Ibid. Lit. tu carne.

¶ 12. Hebr. ¿Cómo he aborrecido la disciplina, la correccion; y cómo mi corazon ha despreciado las reprensiones? ¿Cómo no he escuchado esto?

¶ 14. Hebr. dif. en medio de la asamblea y del concurso de mi pueblo. Las palabras *ecclesiae et sinagogae* de la Vulgata traen su origen del griego de los Setenta; una y otra significan en griego, reunion y concurso del pueblo, y esto es tambien lo que significan en hebreo.

¶ 15. Lit. de tu pozo.

¶ 16. La palabra *divide* no está en el hebreo; los Setenta la ponen ántes de *aguas tuas*, ó mas bien la traducen por *dividuntur aquae tuae*. La edicion romana de

et ne recedas à verbis oris mei.

8. Longè fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domus eius.

9. Ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli.

10. Ne fortè impleantur extranei viribus tuis, et labores tui sint in domo aliena,

11. Et gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum, et dicas:

12. Cur detestatus sum disciplinam, et increpationibus non acquievit cor meum,

13. Nec audivi vocem doctentium me, et magistris non inclinavi aurem meam?

14. Penè fui in omni malo, in medio ecclesiae et sinagogae.

15. Bibe aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui:

16. Deriventur fontes tui foras, et in plateis aquas tuas divide.

17. Habeto eas solus, nec sint alieni participes tui.

18. Sit vena tua benedicta, et laetare cum muliere adolescentiae tuae:

19. Cerva charissima, et gratissimus hinnulus. Ubera eius inebrient te in omni tempore, in amore eius delectare iugiter.

20. Quare seduceris fili mi ab aliena, et foveris in sinu alterius?

21. Respicit Dominus vias hominis, et omnes gressus eius considerat.

22. Iniquitates suae capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur.

23. Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, et in multitudine stultitiae suae decipietur.

17. Poseelos tú solo; sé el padre de todos tus hijos, y que en ellos no tengan parte ninguna los extraños.

18. Que por la honestidad y arreglo de tu matrimonio, tu fuente sea bendita con una dichosa fecundidad; vive en alegría con la muger que tomaste en tu juventud.

19. Sea ella para tí como una cierva muy querida; como un cervatillo muy agradable á su madre;" sus pechos" te embriaguen siempre; te hagan olvidar á todas las otras mugeres; y asimismo su amor sea tu única alegría."

20. ¿Por qué, hijo mio, te dejarás seducir" de una extraña, y por qué reposarás en el seno de otra? ¿Acaso piensas ocultarte á los ojos de Dios?"

21. ¿No sabes que el Señor mira atentamente los caminos del hombre," y nota todos sus pasos;"

22. De suerte que el malvado se halla cogido en su iniquidad, y está ligado" con las cadenas de sus pecados, sin poder desprenderse de ellos, ni escaparse de la cólera de Dios?"

23. Así morirá él en su pecado, porque no recibió la correccion cuando pudo aprovecharla; y será engañado por el exceso de su locura que le habia hecho esperar que ocultaria sus pecados á los ojos de Dios, ó tendria tiempo de expiarlos.

Job, xiv. 16.
et xxxi. 4. et
xxxiv. 21.

su version, pone al principio de este versículo una negacion que muda del todo su sentido, y que rige los dos verbos *Ne deriventur..... et..... dividantur*. El sentido seria: Unete á tu esposa, no sea que ella se abandone á otros. El *V* siguiente está conforme con esta idea.

¶ 19. Hebr. dif. como una cabra montés muy agradable.

Ibid. Hebr. lit. sus amores, amores ejus. Pado confundirse la palabra que significa amores ejus, con la que significa ubera ejus.

Ibid. En el hebreo se lee *errabis* ó *erra*, en lugar de *delectaberis* ó *delectare*. La letra *ain* se pronuncia con aspiracion como *gain*, por lo que se puede confundir algunas veces con *gimel*.

¶ 20. Hebr. dif. ¿Por qué te entregarás, te abandonarás, á una extraña?

¶ 21. Hebr. Los caminos del hombre están á la vista del Señor.

Ibid. Hebr. lit. pesa, examina todos sus caminos.

¶ 22. Hebr. lit. Y está detenido por las ataduras de sus pecados. En el hebreo se lee á la letra: *iniquitates ejus capiunt eum impium*. Es probable que esto sea una transposicion de los copiantes en lugar de *impium, iniquitates ejus capiunt eum*. Se ve que entónces los dos pronombres se hallan en su lugar. El hebreo pone tambien algunas veces el nombre al principio de la frase: *Homo sicut fenum dies ejus*.

CAPITULO VI.

Deberes del que da fianza por otro. El perezoso es excitado al trabajo. Ruina del que promueve disensiones. Se exhorta á aprovechar la instruccion, y á precaverse de la muger adúltera.

1. HIJO mio, si te has hecho responsable por tu amigo, y has empeñado por él tu fe y tu mano á un extraño, "
2. Te has enlazado por tu propia boca, y te hallarás cogido por tus propias palabras, sin poder dispensarte de cumplir lo que prometiste.
3. Haz pues lo que te digo, hijo mio, y librate de este empeño, ya que caiste en manos de tu prójimo, que adquirió un derecho sobre ti y sobre tus bienes en virtud de la promesa que le hiciste. Por eso corre por todos lados, apresúrate y despierta á tu amigo, para que trabaje sin cesar en el pago de la suma de que fuiste su fiador."
4. Tú mismo no duermas, y tus párpados no se cierran.
5. Librate de tal empeño como un gamo que escapa de la mano del cazador, y como una ave que huye de las manos del pajarero.
6. Si te repugna el tomarte todo este trabajo, mira la hormiga, perezoso, examina su conducta, y aprende de ella á ser sabio, y á no temer el trabajo á que ella se dedica tan admirablemente;
7. Pues no teniendo ni gefe que
1. FILII mi, si sponderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam,
2. Illaqueatus es verbis oris tui, et captus propriis sermonibus.
3. Fac ergo quod dico fili mi, et temetipsum libera: quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum:
4. Ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebrae tuae.
5. Eruer quasi damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.
6. Vade ad formicam ó piger, et considera vias eius, et discite sapientiam:
7. Quae cum non habeat du-

✓ 1. Hebr. lit. por tu compañero, tu hermano, tu prójimo. Esta palabra es la misma que la del ✓ 3. donde se tradujo por proximi.

Ibid. O mas bien sólamete; y hubieres empeñado tu fe y tu mano á un extraño. Este extraño no es una tercera persona, sino aquel mismo por quien se responde. Hebr. dif. y hubieres tocado con tu mano la de un extraño. Esta es una costumbre antigua de los Orientales, confirmar sus promesas y sus empeños, dándose mutuamente la mano. Infr. xxii. 26.

✓ 3. Hebr. dif. Anda, muévete, despierta á tu prójimo, tu hermano. En el hebreo se lee una palabra que puede significar commove te ipsum. La Vulgata parece que supone la palabra festina.

✓ 5. La segunda parte del versículo da lugar á presumir que allí falta esta palabra, lo que tal vez provendría de la semejanza que hay entre la palabra hebrea que significa de manu y la que significa venatoris.

- com, nec praeceptorem, nec principem,
8. Parat in aestate cibum sibi, et congregat in messe quod comedat.
9. Usquequo piger dormies? quando consurges è somno tuo?
10. Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus ut dormias:
11. Et veniet tibi quasi viator, egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si verò impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longè fugiet à te.
12. Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso,
13. Annuit oculis, terit pede, digito loquitur,
14. Pravo corde machinatur malum, et omni tempore iurgia seminatur.
15. Huic extemplò veniet perditio sua, et subitò conteretur, nec habebit ultra medicinam.
- la dirija, ni maestro que la instruya, ni príncipe que la gobierne,
8. Hace sin embargo su provision en el estío, y acopia en la cosecha el grano con que se ha de alimentar en el invierno.
9. ¿Y tú que ves tal ejemplo, hasta cuándo dormirás, perezoso? ¿Cuándo despertarás de tu sueño?
10. Dormirás un poquito dices, dormirarás otro poquito, y pondrás otro poquito las manos una sobre otra para descansar;
11. Y entretanto la indigencia vendrá á sorprenderte, como un hombre que camina á grandes pasos, y la pobreza se apoderará de tí, como lo haria un hombre armado á quien no podrias resistir; esto te sucederá, si permaneces en tu pereza. Si al contrario, eres diligente, tus cosechas serán como una fuente abundante, y la miseria huirá lejos de tí, con tal que unas la piedad al trabajo;
12. Pues el hombre apóstata que abandona la ley de Dios, es un hombre inútil para todo; correrá la misma suerte que el perezoso; sus acciones desmienten lo que dice su boca;
13. Porque él te lisonjea con sus palabras, y al mismo tiempo hace señas con los ojos contra tí, da golpes con el pie, habla con los dedos á los que tiene preparados para perderte.
14. Medita el mal en la corrupcion de su corazon, y siembra discordias en todo tiempo.
15. A este le vendrá su ruina de repente; será destrozado en un momento; y su perdicion no tendrá remedio;

Infr. xxiv. 33.

Ibid. 34.

✓ 7. Hebr. dif. ni inspector ni director que vele sobre su trabajo.

✓ 9. Hebr. lit. ¿te quedarás acostado?

✓ 10. Hebr. dif. dormir un poco, dormirar un poco &c.

✓ 11. Hebr. lit. como un andador, como un corredor. En el hebreo hay una palabra impropia en lugar de la que significa egestas tua.

Ibid. Las últimas palabras, si vero impiger &c. no están en el hebreo.

✓ 12. Hebr. lit. El hombre de Belial, es decir, sin sujecion, sin ley, sin religion.

✓ 12.—15. Hebr. dif. El hombre de Belial, el hombre sin sujecion, sin ley, el hombre de iniquidad que anda con una boca perversa, que hace señas con los ojos, que se explica con el movimiento del pie, que advierte con sus dedos, cuyo corazon está lleno de corrupcion, que medita el mal, y siembra riñas en todo tiempo; el que fuere tal, su ruina &c.

16. Porque hay seis cosas que el Señor aborrece, y su alma detesta la séptima.

17. Los ojos altaneros, la lengua mentirosa, las manos que derraman la sangre inocente,

18. El corazón que maquina designios perversos, los pies *prontos* y ligeros para correr al mal;

19. El testigo falso que asegura mentiras, y el que siembra discordias entre los hermanos.

20. Para que no caigas en estos desórdenes, ni en los males que de ellos se siguen, observa, hijo mio, los preceptos de tu padre, y no abandones la ley de tu madre.

21. Ténlos sin cesar atados á tu corazón por una meditacion continua; y ponlos al rededor de tu cuello, para que teniéndolos siempre á la vista, sean la regla de tus acciones y de tus palabras.

22. Que te acompañen cuando caminares; que te cuiden cuando durmieres, y conversa con ellos cuando estuvieres despierto;

23. Porque el mandamiento de tu padre es una lámpara que iluminará tus pasos; la ley de tu madre es una luz que te guiará con seguridad, y la reprobacion que contiene á los jóvenes en la disciplina, es para ellos el camino de la vida:

24. Recibe con alegría los preceptos que te doy; consérvalos con cuidado, para que te defiendan de los artificios de la muger corrompida, y de la lengua lisonjera de la extraña

25. Tu corazón no se apasione de su belleza, ni te dejes sorprender de sus miradas *afectadas*;

¶ 19. Lit. que profiera.

¶ 21. En el hebreo se lee *Liga ea,..... necte ea*, tal vez en lugar de *Liga eam..... necte eam*; porque los nombres precedentes del ¶ 20 están en singular femenino, y lo están asimismo los verbos que siguen en el ¶ 22.

¶ 22. Hebr. dif. te conduzcan.

Ibid. Hebr. dif. cuando estuvieres acostado.

Ibid. Hebr. dif. ellos conversen contigo. En el hebreo se lee á la letra: *et evigilabis, ipsa alloquetur te*, en lugar de *et ipsa*. Falta la conjuncion *et* de que se hallan vestigios en un ejemplar manuscrito citado por el P. Houbigant.

¶ 25. Hebr. lit. sus párpados, los movimientos y guiñaduras de sus ojos.

16. Sex sunt, quae odit Dominus, et septimum detestatur anima eius:

17. Oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem,

18. Cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum,

19. Proferentem mendacia testem fallacem, et eum, qui seminat inter fratres discordias.

20. Conserva fili mi praecepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuae.

21. Liga ea in corde tuo iugiter, et circumda gutturi tuo.

22. Cùm ambulaveris, gradientur tecum: cùm dormieris, custodiant te, et evigilans loquere cum eis.

23. Quia mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitae increpatio disciplinae:

24. Ut custodiant te à muliere mala, et à blanda lingua extraneae.

25. Non concupiscat pulchritudinem eius cor tuum, nec capiaris nutibus illius:

26. Pretium enim scorti vix est unius panis: mulier autem viri pretiosam animam capit.

27. Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant?

28. Aut ambulare super prunas, ut non comburantur plantae eius?

29. Sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cùm tetigerit eam.

30. Non grandis est culpa, cùm quis furatus fuerit: furatur enim ut esurientem impleat animam:

31. Deprehensus quoque red-det septuplum, et omnem substantiam domus suae tradet.

32. Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam:

33. Turpitudinem et ignominiam congregat sibi, et opprobrium illius non delebitur:

34. Quia zelus et furor viri non parcat in die vindictae:

26. Porque el precio de la meretriz es apenas el de un pan; mas la muger corrompida cautiva el alma de un hombre que no tiene precio; agota enteramente su cuerpo y sus bienes, y le reduce á la última pobreza:

27. Le expone ademas á los mayores peligros, pues no hay que esperar que el adulterio pueda estar oculto mucho tiempo; porque jacasó un hombre puede ocultar el fuego en su seno, sin que se consuman sus vestidos?

28. ¿Se puede andar sobre brasas sin quemarse la planta de los piés?

29. Así el que se llega á la muger de su prójimo, no quedará puro cuando la hubiere tocado; su delito no quedará oculto ni impune; y aun se le castigará con mucha mayor severidad que por ningun otro pecado;

30. Porque no es gran culpa que un hombre robe para comer, cuando se ve affigido de la hambre;

31. Y no obstante, si le cogen, restituirá con las setenas, y entregará cuanto tuviere en su casa;

32. Pero el adúltero no pagará con la pérdida de sus bienes; perderá su alma por la locura de su corazón.

33. El que comete este crimen, se echa sobre si mas y mas infamia é ignominia, y su oprobio no se borrará jamas;

34. Porque los zelos y el furor del marido deshourado no le perdonará en el dia en que sorprendiéndole, se hallare en estado de vengarse él mismo de la afrenta que se le ha hecho, ó

¶ 26. Dif. y segun el hebreo: Porque el precio de la muger prostituida es un pedazo de pan, mas la muger casada coge como una red lo mas precioso que tiene el hombre, su alma, su vida misma. El adulterio era castigado de muerte. Lev. xx. 10. Deut. xxii. 22. Infr. ¶ 32.—35.

¶ 27. Hebr. lit. recibir.

¶ 29. Hebr. dif. no será tenido por inocente.

¶ 30. Hebr. dif. No se desprecia á un ladron que no ha robado sino por tener &c.

¶ 31. Es decir, muchas veces: por lo regular restituia el duplo, y algunas ocasiones el cuádruplo, y el quintuplo. En hebreo el número siete se toma con frecuencia por el indefinido.

¶ 32. Hebr. dif. Mas el hombre adúltero es insensato: él mismo causa la perdicion de su alma.

¶ 33. Hebr. lit. La plaga, el castigo.

de pedir al juez la venganza.

35. *Entonces* no cederá á las súplicas de nadie, ni se satisfará" con todos los presentes que pudiere hacerle; *solo podrá contentarle la muerte del adúltero.*

¶ 35. Las palabras *pro redemptione*, no están en el hebreo, ó mas bien están comprendidas en el miembro precedente: *Nec suscipiet faciem cuiusquam redemptoris*: No cederá á las súplicas de nadie.

CAPITULO VII.

Exhortacion al amor de la sabiduría, y á precaverse de los artificios de la muger adúltera. Infelicidad de los que se dejan seducir por ellas.

1. Hijo mio, *no dejaré de repetirte*, guarda mis palabras, y forma en tu corazon un tesoro de mis preceptos.

2. Observa, hijo mio," mis mandamientos, y vivirás; *guarda* mi ley como la niña de tus ojos;"

3. Atala á tus dedos, *para que te acuerdes de ella en cada una de tus acciones*; y escríbela en las tablas de tu corazon *para que la medites sin cesar.*

4. Dí á la sabiduría: Tú eres mi hermana, y á la prudencia" llámale tu amiga,"

5. Para que te defienda de la muger extraña, de la agena que usa un lenguaje dulce y *lisonjero para seducir y perder las almas, como lo estoy viendo todos los dias*;

6. Porque desde la ventana de mi casa, y por detras de las celosías

7. Veo á los imprudentes, y *entre ellos á un jóven insensato,*"

8. Que pasa por una calle junto á la esquina de la casa de aquella

35. *Nec acquiescet cuiusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.*

1. *Fili* mi, custodi sermones meos, et praecepta mea reconde tibi. *Fili*

2. *Serva* mandata mea, et vives: et *legem* meam quasi pupillam oculi tui:

3. *Liga* eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui.

4. *Dic* sapientiae, soror mea es: et prudentiam voca amicam tuam,

5. *Ut* custodiat te à muliere extranea, et ab aliena, quae verba sua dulcia facit.

6. *De* fenestra enim domus meae per cancellos prospexi,

7. *Et* video parvulos, considero recordem iuvenem,

8. *Qui* transit per plateam iuxta angulum, et prope viam

¶ 2. El hebreo no repite aquí la palabra *Fili*.

Ibid. Hebr. dif. Guarda mis mandamientos, y mi ley sea como la niña de tu ojo. En el hebreo se lee *et vive; et legem meam*, acaso en lugar de *et sit lex mea &c.*, porque el segundo miembro no tiene nada que corresponda á las palabras *et vive* del primero.

¶ 4. Hebr. dif. la inteligencia.

Ibid. En el hebreo se lee *et notum*, en lugar de *et notam*, ó mas bien debería ser *et amicam*.

¶ 7. Hebr. Yo veo entre los simples, *entre los que tienen el pecho abierto á la seducción*; yo registro entre los jóvenes, y veo un jóven insensato &c. En el hebreo se lee *inter filios*, tal vez en lugar de *inter filios iuventutis*. La palabra *iuvenem* pudo dar lugar á la omision.

domus illius, graditur

9. *In* obscuro, advesperascens die, in noctis tenebris, et caligine.

10. *Et* ecce occurrit illi mulier ornatu meretricio, praeparata ad capiendas animas: garula et vaga,

11. *Quietis* impatiens, nec valens in domo consistere pedibus suis,

12. *Nunc* foris, nunc in plateis, nunc iuxta angulos insidians.

13. *Apprehensumque* deosculatur iuvenem, et procaci vultu blanditur, dicens:

14. *Victimas* pro salute vovi, hodie reddidi vota mea:

15. *Idcirco* egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperi.

16. *Intexui* funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis ex Aegypto:

17. *Aspersi* cubile meum myrrhá, et aloë, et cinnamomo.

18. *Veni*, inebriemur uberibus, et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies:

19. *Non* est enim vir in do-

muger," y va por el camino que conduce á ella,

9. Por la tarde, al fin del dia, en las tinieblas y obscuridad de la noche.

10. Y veo que le sale al encuentro aquella muger adornada como una meretriz, dispuesta á sorprender las almas, habladora y callejera.

11. Inquieta, cuyos piés no están en quietud, y no puede parar en su casa;"

12. Pero que tiende sus lazos, ya por fuera," ya en las plazas públicas, ya en una esquina de la calle.

13. Ella abraza *pues*, al jóven, le besa, y acariciándole" con semblante desvergonzado, le dice:

14. Yo estaba obligada á ofrecer víctimas *pacíficas*," para hacerme propicio al cielo, y hoy he cumplido mis votos; *he preparado en mi casa los restos del sacrificio, para comerlos con mis amigos.*"

15. Por eso he venido á buscarte, deseando" verte y *convidarte*; te he encontrado *felizmente*; vamos *pues pronto*; *todo está dispuesto para recibirte.*

16. He tendido mi lecho, y le he cubierto con tapetes recamados de Egipto;"

17. Le he perfumado con mirra, aloe y cinamomo.

18. Ven, *te digo*, embriaguémonos con delicias, y gocemos de lo que deseamos hasta que llegue el dia; *nada nos lo podrá impedir,*

19. Porque mi marido no está en

¶ 8. Lit. y segun el hebreo: que pasa por la calle junto á la esquina, y toma el camino que conduce á la casa de aquella muger.

¶ 10. y 11. Hebr. dif. adornada como una meretriz artificiosa, que *oculta su corazon*; inquieta, *turbulenta*, infiel, que se retira, que se *extravía*, y cuyos piés nunca paran en su casa.

¶ 12. Hebr. dif. o en las calles, y en las plazas &c.

¶ 13. La palabra *blandiens* no está en el hebreo.

¶ 14. Este es el sentido del hebreo: Yo *tenia* obligacion de ofrecer víctimas pacíficas, y la he cumplido &c.

Ibid. Cuando los particulares ofrecian *hostias* pacíficas en el templo, les quedaba la mayor parte de ellas; y se la llevaban si querian, pudiendo repartirla entre cualesquiera que estuviesen puros segun la ley.

¶ 15. Hebr. dif. apresurándome.

¶ 16. Hebr. dif. He cubierto mi lecho con preciosas colchas, con tapices bordados de hilo de Egipto.

casa;" se fué á un viaje muy largo.

20. Llevó consigo un saco de dinero, y no debe volver á su casa hasta el plenilunio."

21. Asi le mete en la red con largos discursos, y le arrastra con las caricias de sus palabras.

22. El la sigue al punto *con alegría*, como un buey conducido al sacrificio, y como un cordero que va á la muerte retozando, *imaginando que le llevan al pasto*; y el insensato no conoce, *así como no lo conocen aquellos animales*, que se le arrastra para atarle, y que *aquella meretriz no le dejará en libertad*.

23. Hasta que le haya trapasado el corazón con una saeta *mortal*; *de suerte que aquel jóven es como un pájaro que vuela con precipitación hacia la red, no sabiendo que corre peligro su vida*.

24. Escúchame pues ahora, hijo mio; atiende á las palabras de mi boca.

25. Que tu espíritu no se deje arrastrar á los caminos de aquella mujer, ni te extravíes en sus sendas;

26. Porque ella ha herido y trastornado á muchos, y ha quitado la vida á los mas fuertes.

27. Su casa es el camino del infierno, *camino funesto* que penetra hasta la profundidad de la muerte.

✓ 19. Lit. el hombre no está en su casa. Ella omítia con afectación llamarle su marido.

✓ 20. Algunos traducen el hebreo así: á tiempo determinado y señalado. Otros traducen á la letra: el día oculto, que unos entienden ser el novilunio porque entonces la luna está oculta; y otros la fiesta de los Tabernáculos en que los Hebreos permanecían á cubierto en sus tiendas de ramos. Calmet sigue este último sentido.

✓ 22. y 23. El texto parece haber sufrido mucho en este lugar. Comparando el hebreo con la version de los Setenta y la Vulgata, se pueden hallar señales de cuatro comparaciones que podrian expresarse de este modo: El la sigue al instante como un buey conducido al lugar en que va á ser degollado; como un perro que se deja encadenar; como un ciervo que salta hasta que la flecha le traspasa el hígado; como un pájaro que se precipita en la red. En el hebreo se lee *ingreditur* acaso por *ducitur*; *sicut compes*, tal vez en lugar de *sicut canis*, como traducen los Setenta, y *stultus* acaso por *acquiréscas*. Despues aparecen las palabras: *sicut subsistit ceruus*; la palabra *ciervo* se halla en la version de los Setenta, y la palabra *donec* que sigue, supone un verbo que podria ser *subsistit*.

✓ 25. Hebr. tu corazón. Este es el sentido del hebreo.

mo sua, abiit viá longissimá:

20. Sacculum pecuniae secum tulit: in die plenae lunae reversurus est in domum suam.

21. Irretivit eum multis sermonibus, et blanditiis labiorum protraxit illum.

22. Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam, et quasi agnus lascivens, et ignorans quod ad vincula stultus trahatur,

23. Donec transfigat sagitta iecur eius: velut si avis festinet ad laqueum, et nescit quod de periculo animae illius agitur.

24. Nunc ergo fili mi, audi me, et attende verbis oris mei.

25. Ne abstrahatur in viis illius mens tua: neque decipiaris semitis eius:

26. Multos enim vulneratos deiecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea.

27. Viae inferi domus eius, penetrantes in interiora mortis.

CAPITULO VIII.

La sabiduría convida á los hombres para que se le acerquen y reciban sus instrucciones. Excelencia de la sabiduría. Ella está en Dios desde la eternidad, y halla sus delicias en estar con los hombres. Felicidad de los que la escuchan. Desventura de los que la aborrecen.

1. NUMQUID non sapientia clamat, et prudentia dat vocem suam?

2. In summis, excelsisque verticibus supra viam, in mediis semitis stans,

3. Iuxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens:

4. O viri, ad vos clamito, et vox mea ad filios hominum.

5. Intelligite parvuli astutiam, et insipientes animadvertite.

6. Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum: et aperientur labia mea, ut recta praedicent.

7. Veritatem meditabitur guttur meum, et labia mea detestabuntur impium.

8. Iusti sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum.

✓ 1. Véase la nota sobre el ✓ 20. del capítulo 1.

✓ 2. Hebr. dif. sobre lo alto de los lugares elevados.

✓ 3. Hebr. dif. Junto á las puertas, á la entrada de la ciudad, en las avenidas de sus puertas, hace resonar su voz, diciendo. En el hebreo se lee *aditum*, acaso por *in aditu*.

✓ 5. Hebr. dif. Vosotros, simples, *vosotros que os dejais fácilmente seducir*, aprended á tener prudencia; y vosotros, insensatos, aprended á tener sabiduría.

✓ 6. Hebr. dif. cosas llenas de rectitud.... cosas llenas de equidad. En el hebreo se usa de una palabra que significa propiamente *principes*, y se supone que se toma aqui por *principe digna*; pero acaso el copiante la puso por equivocacion en lugar de otra que significa *recta* ó *aequa* que se halla en el ✓ 9: el cual parece corresponder á este.

✓ 7. Hebr. dif. La mentira. En lugar de *impietatem* parece que los Setenta leyeron *mendacium*.

1. *MAS si los hombres caen en estos lazos, no es por falta de advertencia. ¡Pues qué, la sabiduría no clama, y la prudencia no hace oír su voz, para exhortarles á evitar estos escollos, é inspirarles el amor de la sabiduría, que se los haria evitar?*"

2. *No hay duda, ella clama, y permanece á lo largo del camino sobre los lugares mas altos y elevados, para que se le oiga mejor; y se coloca en medio de las sendas,*

3. *Junto á las puertas, á la entrada de la ciudad, por donde quiera que hay tránsito ó reunion; y habla en estos términos:*

4. *A vosotros, hombres, estoy siempre clamando; á los hijos de los hombres se dirige mi voz.*

5. *Imprudentes, aprended lo que es la sabiduría: insensatos, volved en vosotros mismos."*

6. *Escuchadme, pues voy á deciros grandes cosas; y mis labios se abrirán para anunciar la justicia."*

7. *Mi boca publicará la verdad; mis labios detestarán la impiedad."*

8. *Todos mis discursos son justos, no tienen nada de malo ni corrompido.*